CC BY

Автор:

Логинова Элина Сергеевна

ученица 9 «Б» класса

Руководитель:

Логинова Елена Александровна

учитель английского языка

МБОУ СОШ №41 «Гармония» с УИОП г. о. Самара

г. Самара, Самарская область

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СПОСОБОВ ОБРАЗОВАНИЯ ФИТОНИМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация*: в статье рассматриваются вопросы, связанные с выявлением признаков, лежащих в основе номинации фитонимов в английском языке. Описывается разработанная авторами классификация, излагаются выводы, сделанные в ходе исследования. Для решения поставленных задач был использован комплекс взаимодополняющих методов исследования: анализ научной литературы, метод сплошной выборки, метод лингвистического описания и дистрибуции, а также проводился количественный анализ фактического материала. В работе применяется этнолингвистический подход, который предполагает комплексный анализ языковых, фольклорных и этнографических данных. Проведенное исследование представляет интерес с точки зрения лингвистики, лексикологии, этимологии и этноботаники.*

Ключевые слова*: фитонимы, этимология, антропоним, мотивационная классификация.*

Цветы – неотъемлемая часть человеческой культуры. Они стали самыми яркими символами, элементами языка и просто традиционным украшением жизни, атрибутом роскоши или признаком утонченности. Но мало кто знает их названия, не говоря уже о происхождении этих названий. А между тем клумбы с бла-

гоухающими цветами – это своего рода географическая карта, исторический музей, живой гербарий и увлекательная книга об истории и творчестве ученых и садоводов.

У некоторых цветов существует несколько названий: научное и данные народом. Научные названия цветов существуют на латинском языке, что очень удобно для общения ученых и цветоводов, даже если они являются представителями разных народов и говорят на разных языках. Но латинские названия трудно произносить, еще сложнее запомнить. Поэтому мы решили выявить этимологию фитонимов, народных названий растений в английском языке.

Для того чтобы определить способы образования фитонимов и разработать классификации названий цветов в английском языке мы выявили взаимосвязь ботанического, лингвистического и культурологического компонентов, которая прослеживается в названиях цветов.

В ходе исследования мы разработали три классификации фитонимов. Мотивационная классификация обусловлена связью между внешним видом растения и его названием и включает в себя:

1) фитонимы, названные по реальным признакам цветов, среди которых: запах, вкус, цвет, размер, местообитание и время цветения (fried egg plant, bleeding heart, day lily, lover of chalk);

2) фитонимы, основанные на сравнении цветов с другими реалиями или явлениями (sword lily, tulip, aster, monkshood);

3) фитонимы, обусловленные легендами и верованиями, что составляет 90% всех названий цветов.

В фитонимах часто используются названия животных, птиц, насекомых и даже простейших, что может быть обусловлено:

1) сходством растения и животного;

2) произрастанием цветов в местах обитания животных;

3) тем, как животные или люди используют эти цветы. Например, catsfoot, hare's tail, hens and chickens, wolfsbane, fleabane, wormseed.

Часто в фитонимах упоминаются названия частей тела и органы, что связано с внешним сходством или лекарственными свойствами. Например, daisy, old man's beard.

Руководствуясь особенностями использования растения, мы выделяем четыре группы фитонимов, отражающих:

1) использование в хозяйстве, (soap wort, Oswego tea, Chinese cress;

2) лекарственные свойства цветов (sage, feverfew, rib-grass);

3) магические свойства цветов (alchemílla, heartsease);

4) необычные свойства (naked lady).

В 36% названий цветов использованы антропонимы:

1) имена ботаников, ученых и садоводов (monarda, camellia);

2) имена богов (Adonis, Crocus, Amaryllis);

3) разные имена (Saint John's wort, Black-eyed-Susan).

Подробно изучив, классифицировав и проанализировав фитонимы, мы сделали следующие выводы:

1. На фитонимы нельзя полагаться: часто одно и то же бытовое название относится к двум разным видам (например, adonis). Нередко цветок получает букет разных имен (например, crocus называют и jeweller's rouge, и polishing ochre, и saffron).

2. Фитонимы часто дают неверную информацию о носящих эти имена растениях. Например, Guernsey lily – гернсейская лилия происходит вовсе не с английского острова Гернси, а из Южной Африки.

3. Фитонимы не могут справиться с языковыми проблемами. Ландыш известен в Англии как lily of the valley (лилия долин), во Франции носит имя muguet, в Германии – Maiglockhen (майский колокольчик).

4. Обычно латинские названия отражают как внешний облик цветка, так и его практическое применение.

5. Поскольку каждое растение обладает более чем одним признаком, оно может иметь несколько целей применения, поэтому роль признака в формировании, как лексического фонда народной ботаники, так и символического образа растения, чрезвычайно велика.

Список литературы

1. Блау М.Г. Судьба эпонимов. 300 историй происхождения слов: Словарь-справочник. – М., 2010. – 271 с.

2. Головкин Б.Н. О чём говорят названия растений. – М., 1992. – 191 с.

3. Золотницкий Н.Ф. Цветы в легендах и преданиях. – М., 2005. – 320 с.

4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб., 2000. – 275 с.

5. Маккалистер Р. Все о растениях в легендах и мифах. – М., 2007. – 192 с.

6. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. – М., 1997. – 207 с.